

LARA MORATÓN GUTIÉRREZ

laramoraton@ucm.es

Licenciada en Filología Inglesa y en Lingüística, estudios que simultaneó en la UCM donde también cursó el Máster en Lingüística Inglesa y Comunicación Internacional. En 2015 se Doctoró *cum laude* en Lingüística Inglesa Computacional y de Corpus, con una tesis sobre la validación teórica de la tematización en inglés y castellano mediante anotación automática.

Desde 2009 hasta 2021 compaginó sus estudios y docencia en la Universidad con su trabajo como lingüista computacional en distintas empresas: Fonetic, Molino de Ideas, Nimbus o Samsung, entre otras. En ellas desempeñó puestos de responsabilidad en áreas de Natural Language Understanding y Natural Language Generation para la creación de IVR (Interactive Voice Response Systems) y Voice Assistants (Chatbots). También lideró durante 8 años el equipo de Localización en Samsung Electronics para castellano, euskera, catalán y gallego, con el que obtuvieron varios reconocimientos a la calidad de su labor. En los últimos años ha acercado la lingüística al mundo de la accesibilidad a través de las nuevas tecnologías, participando en varios proyectos de divulgación (grabación de podcasts, Fundación ONCE) y congresos nacionales e internacionales (Zerocon21, Ageing Bilbao...).

Desde 2021 es Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Filología Inglesa en la UCM. Ha trabajado en varios proyectos de investigación científica junto al grupo consolidado de Lingüística Funcional (inglés-español) y sus aplicaciones (FUNCAP) al que pertenece desde 2010.

Como fruto de su labor investigadora en estos años ha publicado una veintena de artículos y capítulos de libros en editoriales internacionales como John Benjamins, Continuum o Equinox. Además, ha participado en numerosos congresos internacionales, dos de ellos como conferenciante invitada.

Como parte de su continua formación ha realizado estancias en centros internacionales de referencia como la Universidade de Lisboa o London School of Economics y se ha formado en distintos lenguajes de programación (HTML, JavaScript, TypeScript...) para el manejo de herramientas computacionales y de anotación de corpus especializadas.

Sus principales áreas de investigación son: lingüística computacional y de corpus, lingüística contrastiva, procesamiento del lenguaje natural y accesibilidad aplicada a la lingüística y a las nuevas tecnologías.

FORMACIÓN ACADÉMICA

- | | |
|-----------|--|
| 2002-2007 | Licenciada en Filología Inglesa
Universidad Complutense de Madrid
Especialidad en Lingüística Aplicada.
Especialidad en Lingüística Teórica. |
| 2005-2007 | Licenciada en Lingüística
Universidad Complutense de Madrid
Especialidad en Lingüística Computacional. |

2007 – 2009 **Máster Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Internacional.**

Universidad Complutense de Madrid

"Comparing Thematic Features in English and Spanish: A Functional Analysis of Two Newspaper Genres"

2010 – 2015 **Doctorado en Lingüística Computacional en lengua inglesa**

Universidad Complutense de Madrid

Sobresaliente Cum Laude *"Thematic Structure in English and Spanish: Annotating Newspaper Genres for Linguistic and Computational Applications"*

2013 **Learning with Big Data (LXMLS'2013) 3rd Lisbon Machine Learning School**

Universidad de Lisboa. Instituto Superior Técnico de Lisboa

Lisboa. Portugal

2019 **Data Analysis**

The London School of Economics and Political Science

Londres. Reino Unido

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Febrero 2008 – junio 2009 **Lingüista Computacional.**

Infospeech, S.A. (adquirida por Fonetic Solutions, S.A. Febrero de 2009).

- Análisis y estructuración de contenido en corpora de lenguaje oral a través de herramientas de reconocimiento de voz (Speech Analytics). Inglés y castellano.
- Diseño de flujos de diálogo (NLG) para asistentes virtuales.
- Proyecto I3Media. Proyecto de creación de voz sintética bilingüe castellano-catalán.
- Creación de UI / UX para asistentes virtuales en Bankinter, Telefónica
- Voice Coach

Junio 2009 - octubre 2009 **Consultor Lingüístico.**

Molino de Ideas, S.A.

Procesamiento del lenguaje natural: análisis lingüístico del verbo español para la construcción del conjugador verbal on-line Onoma.

Octubre 2009 - mayo 2010 **Lingüista Computacional.**

Fonetic Solutions, S.A.

Análisis y estructuración de información contenida en corpora de lenguaje oral a través de herramientas de reconocimiento de voz (Speech Analytics) para la definición e implementación de campañas de retención, atención al cliente o análisis de negocio. En inglés, catalán y castellano.

Mayo 2010 – enero 2012 **Lingüista Computacional.**

Nimbus Systems (adquirido por Redknee S.A. Septiembre de 2010).

2011- 2012 Manager del equipo de I+D de investigación de motores de reconocimiento del habla basados en gramáticas del lenguaje sobre el reconocedor Nuance v. 8.5 para asistentes virtuales.

2010- 2011 En el ámbito del reconocimiento del habla en asistentes virtuales:

- Estructuración de información y definición de flujos de diálogo para sistemas de Interactive Voice Response (IVR).
- Elaboración de gramáticas para reconocimiento de voz y pulsaciones (ASR, DTMF)
- Diseño de Natural Language Generation plasmando la personalidad del asistente virtual.

- Mantenimiento y mejoras del reconocimiento de voz del tras la puesta en producción mediante Fine Tuning (Naunce Tune) de usuarios reales.

Marzo 2012 – diciembre **Personal investigador contratado** en Lingüística de Corpus en lengua inglesa
Universidad Complutense de Madrid.

Proyecto CONTRANOT: creación y validación de descripciones contrastivas (inglés-español) funcionales a través de análisis y anotación de corpus.

Enero 2012– abril 2013 **Consultor Lingüístico.**
APPEN, S.A.

Evaluador web para Microsoft
Proyecto LIVINGSTONE: corpus de expresiones naturales en castellano

Abril 2013–2021 **Lingüista (manager departamento de lingüística)**
Samsung Electronics Iberia

RECONOCIMIENTO DE VOZ (NLU) / ANÁLISIS DE DATOS LINGÜÍSTICOS

2018- 2021 Utterance and Operation Voice Assistant Manager (Bixby)

- Análisis de datos lingüísticos para el control y mejora del chatbot en las áreas de Procesamiento del lenguaje natural (NLP), Generación de lenguaje natural (NLG), texto a voz (TTS), voz a texto (STT) y reconocimiento automático del habla (ASR).

2013–2017 Voice Assistant Manager (S-Voice):

- Linguistic Quality Assurance (QA): supervision desde el punto de vista lingüístico de la calidad del asistente de voz en las áreas de ASR, TTS, STT, NLG, NLU)
- Coordinación de los equipos de NLU europeos en castellano, alemán, francés e inglés para la mejora en implementación y reconocimiento en machine learning.

ACCESIBILIDAD

2015–2017 Responsable técnico del área de movilidad en el Proyecto de accesibilidad: "Tecnología para todos" galardonado por la Reina Letizia en los premios de Fundación ONCE Discapnet.
Revisión de textos para la adaptación de contenido de manuales y dispositivos móviles a la lectura fácil y audio descripción.

TRADUCCIÓN Y REVISIÓN DE TEXTOS EN DISPOSITIVOS MÓVILES/MANUALES

2013–2021 Revisión de manuales del departamento de movilidad para castellano.
Revisión de textos en dispositivos móviles, creación de glosarios, ontologías en castellano, catalán, gallego y euskera.

Abril 2021 – Actualidad **-Profesor Ayudante Doctor**
Universidad Complutense de Madrid

EXPERIENCIA DOCENTE

2014 (6 horas) MÓDULO DE DOCENCIA (6 horas) de la asignatura titulada "Lingüística Computacional y de Corpus: Lengua Inglesa" en el Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Internacional. Universidad Complutense de Madrid
Colaboración a la docencia

2016 -2019 INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS (3+3 horas) Optativa en el Grado de Estadística en la Facultad de Estadística de la UCM.
Coordinadora de asignatura
Profesora Asociada

2021-2022 (6+6 horas) FACULTAD DE FILOLOGÍA INGLESA - UCM
Psicolingüística (1er semestre)
Psicolingüística (2º semestre)
Lingüística Aplicada (2º semestre)
Profesor Ayudante Doctor

2022-2023 (6+6 horas) FACULTAD DE FILOLOGÍA INGLESA - UCM
Psicolingüística (1er semestre)
Psicolingüística (2º semestre)
Pragmática (2º semestre)
TFGs
Profesor Ayudante Doctor

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

1 de marzo a 31 de diciembre de 2006
Universidad Complutense de Madrid
Proyecto PIMCD 111, concedido por el Vicerrectorado de Innovación y Espacio Europeo de Educación Superior de la Universidad Complutense de Madrid. *Compilación y explotación de textos para el aprendizaje contrastivo y la traducción (inglés-español)*. Dirigido por Dra. M^a Julia Lavid López

1 de enero a 31 de diciembre de 2008
Universidad Complutense de Madrid-Comunidad Autónoma de Madrid
Proyecto Subvencionado con una ayuda concedida al grupo de investigación UCM 930175 dentro del programa de Creación y Consolidación de Grupos de Investigación financiado por la Universidad Complutense y la Comunidad de Madrid (Convocatoria GR74/07 2007) *Anotación lingüística de textos (inglés-español) con fines didácticos y computacionales*. Dirigido por Dra. M^a Julia Lavid López

1 de enero de 2009 a septiembre 2012
Universidad Complutense de Madrid
Proyecto FFI2008-03384, concedido por el Ministerio de Ciencia e Innovación.
CONTRANOT: *Creation and validation of contrastive functional descriptions (English- Spanish) through analysis and corpus annotation: linguistic, computational and methodological aspects..*
Dirigido por Dra. M^a Julia Lavid López

1 de enero de 2013 al 31 de diciembre de 2015
Universidad Complutense de Madrid
Proyecto FFI2012-32201, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. MULTINOT: *Multidimensional annotation of comparable and parallel texts (English- Spanish) for linguistic and computational investigations*. Dirigido por Dra. M^a Julia Lavid López

1 de junio de 2019 a 1 junio de 2020
Universidad Complutense de Madrid
Proyecto de Innovación Docente: *Gamificación en el aula con Kahoot! en la Facultad de Estudios Estadísticos*. Dirigido por Dra. Aída Calviño Martínez

1 de junio de 2022 a 1 junio de 2023
Universidad Complutense de Madrid
Proyecto de Innovación Docente: *Uso del eye-tracking en multimodalidad*. Dirigido por Dra. Lara Moratón Gutiérrez

Capítulos de libros:

Lavid, J., Arús J., & Moratón, L. (2012). Annotating Thematic Features in English and Spanish: A Contrastive Corpus Based Study. En Maite Taboada, Susana Doval Suárez & Elsa González Álvarez (Eds.), *Contrastive Discourse Analysis*. London, England: Equinox.

Lavid, J., Arús J., & Moratón, L. (2013) Thematic Variation in English and Spanish Newspaper Genres: A Contrastive Corpus Based Study. En K. Ajimer & B. Altemberg (Eds.), *Advances in Corpus Based Contrastive Linguistics. Studies in Honor of Stig Johansson*. Amsterdam, Holland: John Benjamins.

Lavid, J., Arús J., & Moratón, L. (2013) Investigating Thematic Choices in Two Newspaper Genres: An SFL-based Study Analysis. En Gerard O'Grady & Lise Fontaine (Eds.), *Choices in Language: Applications in Text Analysis*. London, England: Equinox.

Lavid, J., Arús, J., Carretero, M., Moratón, L. & JR Zamorano (2014) Contrastive Corpus Annotation in the CONTRANOT project: Issues and Problems. En M.A. Gómez González, F. Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. González García & A. Downing (Eds.), *The Functional Perspective on Language and Discours: Applications and Implications*. Amsterdam, Holland: John Benjamins.

Lavid, J., & Moratón, L. (2019) Generic Structures, Rhetorical Relations and Thematic Patterns in English and Spanish Journalistic Texts: A Comparative Study. En *Analyzing the Media: A Systemic Functional Approach*. University of Salzburg: Equinox.

Moratón, L., & Lavid, J. (en prensa 2022) Metadiscourse Markers in English and Spanish Newspaper Texts: A Contrastive Annotation Study. En *Metadiscourse in non-academic contexts: A genre-based approach towards exploring rhetorical preferences signalling interaction with the audience*. Rowman and Littlefield. Lexington Books.

Moratón, L., Lana, S., & García, A. (2021) Anotación automática del tema mediante la creación una capa funcional. En *Contrastes inglés-español y traducción: estudios basados en corpus*. Escolar y Mayo.

Moratón, L., Lana, S. (2022). Challenges in the Creation of a Corpus Annotation Project: The choice of appropriate digital tools and the importance of multidisciplinary teams. En *Working with Corpora and Digital Tools in Language and Translation Studies*. Guillermo Escolar.

Revistas:

Arús J., Lavid, J., & Moratón, L. (2009) Comparison and Translation: Towards a Combined Methodology for Contrastive Corpus Studies. En Pascual Cantos y Aquilino Sánchez (Eds.), *International Journal of English Studies Special Issue on Recent and Applied Corpus Studies*. Publicaciones de la Universidad de Murcia, 159-173.

Arús J., Lavid, J., & Moratón, L. (2012). Annotating Thematic Features in English and Spanish: A Contrastive Corpus Based Study. *Linguistics and the Human Sciences*, 6 (1-3),173-192.

Lavid, J., Arús J., & Moratón, L. (2012). Genre Realized in Theme: The Case of News Reports and Commentaries. *Discours: Special Issue on Multidisciplinary Approaches to Signalling Text Organisation*, 10. Texto disponible en: <http://discours.revues.org/8623>

Moratón, L., & Lavid, J. (2013) Thematic Progression Patterns in English and Spanish Newspaper Genres. COLDOC *La question des genres a l'ecrit et a l'oral*. Université de Paris-Ouest (France). Texto disponible en: https://coldoc2013fr.files.wordpress.com/2014/11/livret_actescoldoc_version2.pdf

Lavid J., & Moratón, L. (2015) Intersubjective Positioning and Thematisation in English and

Spanish: A Contrastive Analysis of Letters to the Editor. *Nordic Journal of English Studies*, 14 (1):289-319.

Lavid J. & Moratón L. (2018). Contrastive annotation of interactional discourse markers in English and Spanish newspaper texts. *The construction of discourse as verbal interactions*. Pragmatics & Beyond New Series

Moratón, L. & Lavid, J. (2018) Stance and engagement in English and Spanish journalistic texts: Towards a reliable annotation scheme for linguistic and computational purposes. *Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracovens*. Jagiellonian University Press. 135: 29-45

Congresos:

Lavid, J., Arús J., & Moratón, L. (2009). *Thematic Choices in English and Spanish: An SFL Analysis of Two Newspaper Genres*. Paper presentado en 21st European Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop. University of Cardiff, Wales, 8-10 julio, 2009

Lavid, J., Arús J., & Moratón, L. (2009). *Using Comparable and Translated Texts in Contrastive Corpus Analysis: Thematisation as an Example*. Poster presentado en International Corpus Linguistics Conference. University of Liverpool, United Kingdom, 20-10 julio, 2009

Moratón, L. & Lavid, J., Arús J. (2009). *Using Comparable and Translated Texts in Contrastive Corpus Analysis: Thematisation as an Example*. Proceedings of the Corpus Linguistics Conference 2009 (CL 2009) . University of Liverpool: Great Britain. Texto disponible en: <http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/CL2009/#papers> .

Lavid, J., Arús J., & Moratón, L. (2010). *Signalling Genre Through Theme: The Case of News Reports and Commentaries*. Proceedings of the 8th MAD Multidisciplinary Perspectives on Signalling Text Organisation . Mossaic, France, 17-20 marzo, 2010. Texto disponible en: <http://w3.workshop-mad2010.univ-tlse2.fr/>

Lavid, J., Arús J., & Moratón, L. (2010). *Corpus Annotation in the CONTRANOT Project*. Paper presentado en Interdisciplinary Conference of AHLIST (Association of History, Literature, Science and Technology). Universidad Complutense de Madrid, España, 6 junio 2010

Lavid, J., Arús J., & Moratón, L. (2010). *Investigating Thematic Meaning in English and Spanish: A Methodological Proposal*. Paper presentado en 22nd European Systemic Functional Linguistics Conference and Workshop. Koper University, Slovenia, 7-10 julio 2010

Lavid, J., Moratón, L., & Arús J. (2010). *Towards an Annotated English-Spanish Corpus with SFL-based Textual Features*. Paper presented en 37th International Systemic Functional Congress. University of British Columbia, Canada, 18-23 abril 2010

Lavid, J., Arús J., & Moratón, L. (2010) *Annotating Thematic Features in English and Spanish*. Paper presentado 6th International Contrastive Linguistics Conference (ICLC 6). Freie Universität Berlin, Germany, del 30 de septiembre al 3 de octubre 2010

Lavid, J., Arús J., & Moratón, L. (2011) *What Thematic Annotation can Reveal about Interpersonal Issues in Cross-linguistic Research*. Paper presentado en 38th International Systemic-Functional Congress. University of Lisbon, Portugal, julio 2011

Lavid, J., Arús J., & Moratón, L. (2011) *Thematic Variation in English and Spanish Newspaper Genres: A Contrastive Corpus Based Study*. Paper presentado en ICAME 32. Workshop on Corpus-based Contrastive Analysis. Oslo University, Norway, 1 junio 2011

Moratón, L., & Lavid, J. (2012) *Towards the Automatic Annotation of Thematic Patterns in English and Spanish: A Contrastive Study for Computational Purposes*. Paper presentado en Interdisciplinary Conference of AHLIST (Association of History, Literature, Science and

Technology). Universidad Complutense de Madrid, España, 27-29 junio 2012

Moratón, L., Arús, J., & Lavid, J. (2012) *Themes, Hyperthemes and Generic Structure in English and Spanish Newspaper Genres*. Paper presentado en 11th Conference of the European Society for the Study of English. Bogazici University of Istanbul, Turkey, 4-8 septiembre 2012

Lavid, J., Arús, J., Carretero, M., Moratón, L., & Zamorano, JR. (2012) *Annotating Thematic and Modal Categories in English and Spanish: Issues and Challenges*. Paper invitado presentado en 11th Conference of the European Society for the Study of English. Bogazici University of Istanbul, Turkey, 4-8 septiembre 2012

Lavid, J., & Moratón, L. (2013) *Intersubjective Positioning and Thematisation in English and Spanish: A Contrastive Analysis of Letters to the Editor*. Paper presentado en ICAME 34: English Corpus Linguistics on the Move: Applications and Implications. Pre-Conference Workshop Cross linguistics studies at the interface between lexis and grammar". Universidad de Santiago de Compostela, España, 22-26 mayo 2013

Lavid, J., & Moratón, L. (2013) *Investigating the Automated Annotation of Thematic Features in English and Spanish*. Paper presentado en ICLC7 - UCCTS 3. Ghent University, Belgium, 11-13 julio 2013

Lavid, J., & Moratón, L. (2013) *La anotación automática de rasgos temáticos en inglés y español*. 13th International Symposium on Social Communication . Centro de Lingüística Aplicada. Actualizaciones en Comunicación Social. Santiago de Cuba. Texto disponible en: [//www.santiago.cu/hosting/linguistica/actas.php?Simposios=XIII&id=en&Actas=1&numpage=16&total=99](http://www.santiago.cu/hosting/linguistica/actas.php?Simposios=XIII&id=en&Actas=1&numpage=16&total=99)

Lavid, J., & Moratón, L. (2014, April 30-May 5) *Global Discourse Structures, Rhetorical Relations and Thematic Patterns in English and Spanish Journalistic Texts: A Comparative Study*. Paper presentado en ICAME 35 (Corpus Linguistics, Context and Culture). University of Nottingham, Great Britain, 30 de abril al 5 de mayo 2014

Lavid, J., & Moratón, L. (2014) *Writer's Stance and Engagement in English and Spanish Newspaper Genres: A Contrastive Corpus Based Study*. Paper presentado en EMEL (International Conference on Evidentiality and Modality in European Languages). Universidad Complutense de Madrid, España, 6-8 octubre 2014

Lavid, J., & Moratón, L. (2016) *Generic Structures, Rhetorical Relations and Thematic Patterns in English and Spanish Journalistic Texts: A Comparative Study*. Paper presentado en 26th European Systemic Functional Linguistics Conference. Paris-London-University of Salzburg, Austria, 13-15 julio 2016

Lavid, J., & Moratón, L. (2016) *Annotating Metadiscourse Markers in the English-Spanish MULTINOT corpus: preliminary steps*. Paper presentado en COST Action IS1312: Structuring Texts in Multilingual Europe Conference. Karoli Gaspar University of the Reformed Church, Hungary, 11-14 abril 2016

Lavid, J., & Moratón, L. (2016) *Contrastive Annotation of Discourse Markers in English and Spanish Journalistic Texts*. Paper presented at the Fourth International Workshop on Discourse Analysis (IWODA'16) . University of Santiago de Compostela, España, 29-30 septiembre 2016

Lavid, J., & Moratón, L. (2016) *Interpersonal Discourse Markers and Generic Variation in Journalistic Texts: A Contrastive Annotation Study*. Paper presentado en la International Conference on Language and Emotion. Faculty of Philology of the National University of Distance Education (UNED) Madrid, España, 23-25 noviembre 2016

Lavid, J., Zamorano, JR., Moratón, L., Carretero, M., & Arús, J. (2017) *Anotación semántica y discursiva de textos bilingües para aplicaciones lingüísticas y computacionales*. Paper

presentado en las I jornadas UCM la investigación en ciencias sociales y humanidades. Desafíos y perspectivas en entornos digitales. Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España. Disponible en: https://www.ucm.es/data/cont/media/www/pag-90324/Filolog%C3%ADa_6_3_Lavid-.pdf

Moratón, L. (2017) *Tecnología Accesible*. Paper presentado en el Congreso Aging Bilbao. Bilbao, España. 24 abril 2017

Moratón, L. (2017) *Escribir para leer mejor*. Paper presentado en el II Congreso internacional de comprensión lectora infantil y primaria. Supertics Leobien. Asociación española de comprensión lectora. Madrid. Disponible en: <http://ciclip.com/ponencias/lara-moraton/>

Moratón, L. & Lavid, J. (2017) *Stance and Engagement in English and Spanish journalistic texts: Towards a reliable annotation scheme*. Paper presentado en la 14th April Conference. Jagiellonian University. Cracovia, Polonia. 20-22 abril 2017

Moratón, L. (2019) *Ponente en la mesa redonda de Accesibilidad en las Grandes Empresas* en el II Congreso de Tecnología y Turismo para Todas las Personas. Málaga, España. 26 septiembre 2019

Moratón, L. & Lara, S. (2020) *Challenges in the Creation of a Corpus Annotation Project*. Seminar impartido como parte del webinar Working with Digital Tools in Language and Translation Studies: Practical Issues and Methodological Challenges. Organizada por la Universidad Complutense de Madrid durante los días 19-28 octubre 2020